



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Sinhalese)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language source text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> සියලුම රජයේ සේවකයන්ට වැටුප් වැඩි වීමක් ලබාදෙන බව මේ සතියේ රජය විසින් නිවේදනය කරන ලදී . Correct version මේ සතියේ සියලුම රජයේ සේවකයන්ට වැටුප් වැඩි වීමක් ලබාදෙන බව රජය විසින් නිවේදනය කරන ලදී . Incorrect version (Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.).</p> <p>b) Language source text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i> සොරා කළු හිසකෙස් ඇති තරුණ පිරිමියෙක් බව සාක්ෂිකරු විස්තර කළේය . Correct version. සොරා <u>සුදු පැහැ</u> හිසකෙස් ඇති තරුණ පිරිමියෙක් බව සාක්ෂිකරු විස්තර කළේය . Incorrect version. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i> පසෙහි කාබන් මට්ටමේ වැඩිම ඉහළ යාමක් ලැබෙන්නේ භූමිය කළමනාකරණයේ වෙනස්වීම් වලින් පසු පළමු අවුරුදු 6-8 දී වන අතර අවුරුදු 35කට පසු වෙනස්වීමේ ශීග්‍රතාවය බිත්දුවට බසී. Correct version. පසෙහි කාබන් මට්ටමේ වැඩිම ඉහළ යාමක් ලැබෙන්නේ භූමිය කළමනාකරණයේ වෙනස්වීම් වලින් පසු පළමු අවුරුදු 6-8 දීය. Incorrect version. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>
<p>3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i> වයස 60 ගණන් වල මැදදී ශ්‍රමකාය හැර යන පුද්ගලයන්ට මූල්‍යමය සුරක්ෂිත විශ්‍රාම කාලයක් භුක්තිවිඳිනු ලැබීම සහතික කරනු ලබයි. Correct version වයස 60 ගණන් වල මැදදී ශ්‍රමකාය හැර යන පුද්ගලයන්, ඔවුන් කොපමණ දිගු කළක් ජීවත් වුවත් ඔවුන්ගේ ඉතිරි ජීවිත කාලය පුරාම, මූල්‍යමය සුරක්ෂිත විශ්‍රාම කාලයක් භුක්තිවිඳිනු ලැබීම සහතික කරනු ලබයි . Incorrect version:</p>



	(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)
4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	<p>a) Language source text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i> මෑත තීන්දුවකදී අපරාධ අධිකරණය විසින් තුන් මසක අත්හිටවූ දඬුවමක් නියම කරන ලදී. Correct version මෑත තීන්දුවකදී අපරාධ අධිකරණය විසින් තුන් මසක අත්හිටවූ දඬුවමක් <u>දෙන</u> ලදී. Incorrect version. (In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.)</p> <p>b) Language source text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i> Incorrect version: <i>The Chairman said he was <u>really annoyed</u>.</i> සභාපති ඔහුගේ අතීශය අප්‍රසාදය ප්‍රකාශ කරන ලදී. Correct version ඔහු ඇත්තටම තරහ ගිය බව සභාපති කීවේය. Incorrect version: (The phrase <i>said he was really annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p>a) Language source text: <i>Smog is a <u>big</u> problem</i> in many cities. Incorrect version: <i>Smog is a <u>large</u> problem</i> in many cities. දුම්වලාව බොහෝ නගරවල විශාල ගැටලුවකි. Correct version දුම්වලාව බොහෝ නගරවල මහා ගැටලුවකි. Incorrect version (In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.)</p>
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	<p>a) Language source text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i> Incorrect version: <i>last month he <u>brings</u> me ...</i> පසුගිය මාසයේ ඔහු මා වෙත රැගෙන ආවේය. Correct version. පසුගිය මාසයේ ඔහු මා වෙත රැගෙන එයි. Incorrect version (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p> <p>b) Language source text: <i><u>Apple orchards</u> are quite common in Australia.</i> ඕස්ට්‍රේලියාවේ ඇපල් වතු බහුලය. Correct version ඕස්ට්‍රේලියාවේ ඇපල් වත්තු බහුලය. Incorrect (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>



	<p>c) Language source text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> ඔහු පුටුවක් ඔසවා එය මේසය මත තැබීය . Correct version ඔහු පුටුවක් ඔසවා ඇයව මේසය මත තැබීය . Incorrect version (Incorrect pronoun to refer to <i>chair</i>.)</p> <p>d) Language source text: <i>they <u>have provided</u> the information</i> ඔවුන් විසින් තොරතුරු සපයා ඇත . Correct version තොරතුරු විසින් ඔවුන් සපයා ඇත. Incorrect version (Incorrect sentence structure)</p>
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	<p>Language source text: <i>That application will have to be submitted to the <u>Immigration Department</u>.</i> එම ඉල්ලුම් පත්‍රය සංක්‍රමණ දෙපාර්තමේන්තුවට භාර දිය යුතුය. Correct version එම ඉල්ලුම් පත්‍රය සංක්‍රම දෙපාරමේන්තුවට භාර දිය යුතුය. Incorrect version (Spelling error)</p>
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<p>Language source text: <i>Allen inspected the house with his wife.</i> ඇලන් ඔහුගේ බිරිඳ සමඟ නිවස පරීක්ෂා බැලුවේය. Correct version ඇලන්, ඔහුගේ බිරිඳ සමඟ නිවස පරීක්ෂා බැලුවේය. Incorrect version (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>